Załącznik Nr 5

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU/MODUŁU ZAJĘĆ NA STUDIACH WYŻSZYCH**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **Strategie informacyjne w pracy germanisty**  **IT strategies in the work of a German philologist** | | |
|  | Dyscyplina  **językoznawstwo, literaturoznawstwo** | | |
|  | Język wykładowy  **język polski** | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  **Instytut Filologii Germańskiej** | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **obowiązkowy** | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność/specjalizacja)  **Filologia germańska** | | |
|  | Poziom studiów *(I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie)*  **II stopień** | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **I** | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **letni** | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin  **ćwiczenia, 30 godzin**  Metody uczenia się | | |
|  | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia  **dr Rafał Jakiel** | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu   * umiejętność korzystania z systemu komputerowego (sprzętu komputerowego oraz oprogramowania), działających w obrębie sieci komputerowej; * gotowość do pracy w zespole; * przestrzeganie zasad dyscypliny (terminowość, punktualność, samodzielność w wykonywaniu działań)*.* | | |
|  | Cele przedmiotu   * Wykształcenie umiejętności świadomego i sprawnego posługiwania się komputerem oraz narzędziami i metodami informatyki w działalności naukowej, na potrzeby badań filologicznych (w ścisłym połączeniu z ich metodologią) oraz na potrzeby pracy zawodowej i pedagogicznej. * Przygotowanie metodologiczne do zastosowania najnowszych technologii w trakcie podejmowania pracy naukowej. * Przygotowanie do aktywnego funkcjonowania w społeczeństwie informacyjnym. | | |
|  | Treści programowe   * Metodologia badań filologicznych, w których wykorzystuje się nowe technologie, m.in. tzw. literaturoznawcza filologia komputerowa (niem. Computerphilologie) i językoznawstwo komputerowe. Badania korpusowe (ilościowe), kwantyfikacja i badania statystyczne – wyjaśnienie terminów, metody i obszar zainteresowań badawczych, najnowsze trendy. Tłumaczenie maszynowe i tłumaczenie wspomagane komputerowo (CAT) jako praktyczne zastosowanie analiz lingwistyki komputerowej. * Edytor tekstu i opracowywanie dokumentów o rozbudowanej strukturze, zawierających informacje pochodzące z różnych źródeł, system odnośników, generowany spis treści, spis ilustracji. Najważniejsze informacje dotyczące formatowania i komponowania pracy naukowej (dyplomowej). * Arkusz kalkulacyjny – omówienie podstawowych możliwości, ze szczególnym uwzględnieniem wykorzystania funkcji (formuł), aplikacji (makr) oraz wykresów w badaniach filologa (na przykładzie badań ilościowych). * Lingwistyka korpusowa, jej podstawy, dostępne oprogramowanie do analiz (np. AntConc, WordSmith tools). Przetwarzanie danych: konkordancja, frekwencja, jakość. * Programy OCR do wykrywania i opracowywania tekstu na podstawie zeskanowanych dokumentów. Możliwości aplikacji: FreeOCR.net 3.0 lub Abbyy FineReader. Integracja wykrytego zapisu z tekstem pracy naukowej. * Systemy słownikowe (np. TL+7) i ich zastosowanie w edytorze tekstu. * Omówienie podstawowych funkcji programów CAT, wspomagających pracę tłumacza, na przykładzie pakietu SDL Trados Studio oraz OmegaT. * Menadżery bibliografii – Mendeley, Citavi, Zotero: zarządzanie bazą danych wykorzystywanych publikacji, generowanie spisów bibliograficznych, zmiana style sheetów; normy i zasady zapisów bibliograficznych. * Program Publish or Perish (POP) – naukowa baza danych Google Scholar i wyszukiwanie istotnych pozycji naukowych. Peryferia i centrum w pracy badawczej. Jak poprawnie napisać „Stan badań”? Inne wyszukiwarki naukowe (deepweb). * Poster – wizualno-przestrzenna forma prezentacji treści naukowej, multimedialny abstrakt. * Skuteczna prezentacja w programie Microsoft Power Point. Czego unikać? Najnowsze badania dotyczące percepcji multimedialnych treści. Prezentacje Prezi, mapy myśli i nowe formy wizualnego opracowywania wyników badań (np. ManyEyes, Wordle). Podstawy programu GIMP jako narzędzia pomocniczego przy tworzeniu prezentacji oraz przygotowywaniu grafik, wizualizacji. * Organizacja pracy przy pomocy zaawansowanego oprogramowania: programy i aplikacje online służące do pracy zdalnej, pracy w zespole, interaktywnego zarządzania działaniami np. (np. JIRA, GitLab). Narzędzia udostępniania obrazu pulpitu na odległość. Narzędzia do prowadzenia interaktywnych wideokonferencji. * Bezpieczeństwo w sieci. * Źródła uznawalne – pozyskiwanie informacji / publikacji w internecie (w świetle Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych). | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się, *np.: K\_W01\**, *K\_U05,K\_K03* |
| **WIEDZA** | | |
| * Ma wiedzę na temat przeznaczenia programów pakietu Microsoft Office, zna ich podstawowe funkcje, wie, w jaki sposób pozyskiwać dalsze wiadomości teoretyczne na temat możliwości zastosowania oprogramowania biurowego. * Ma wiedzę na temat posługiwania się programami wspomagającymi badania filologiczne (językoznawcze, literaturoznawcze, kulturoznawcze), wie o ich przeznaczeniu i możliwościach zastosowania, a także zna oferowane przez nie funkcje, np. programy do analizy korpusowej, (np. AntConc, WordSmith tools), menadżery bibliografii (np. Zotero, Mendeley, Citavi), wyszukiwarki wiodących publikacji (np. Publish or Perish na podstawie bazy danych publikacji naukowych Google Scholar). * Ma wiedzę dotyczącą stosowania metod ilościowych w badaniu filologicznym. Wie, jak zaplanować poprawne i miarodajne analizy, korzystając z metod statystycznych, wykorzystując najnowsze technologie. * Zna metody pozyskiwania danych z baz dostępnych w internecie. Ma wiedzę na temat blogów, portali i innych adresów stron internetowych, które są istotne w pracy germanisty. * Ma wiedzę dotyczącą tego, do czego służą i jak funkcjonują programy CAT, wspierające pracę tłumacza (np. SDL Trados Studio, OmegaT). Zna podstawowe pojęcia związane ze świadomym wykorzystywaniem tego typu software’u, np. segmentowanie, pamięć tłumaczeniowa, fuzzy matching. * Zna przeznaczenie i podstawy posługiwania się programami przeznaczonymi do digitalizacji zbiorów, np. typu OCR: np. FreeOCR.net 3.0, Abbyy FineReader. * Zna podstawy posługiwania się programami do tworzenia grafiki menadżerskiej i prezentacyjnej (np. MS PowerPoint, GIMP, Photoshop, Prezi). * Wie, do czego służą i jak funkcjonują programy pozwalająca na zarządzanie zdalną pracą oraz pracą w zespole. * Ma wiedzę o typach licencji oprogramowania, o jego dystrybucji i możliwościach finansowania. Wie, jak pozyskiwać legalne oprogramowanie. | | **K\_W02++**  **K\_W06++** |
| **UMIEJĘTNOŚCI** | | |
| * Potrafi posługiwać się prostymi programami wspomagającymi badania filologiczne (np. AntConc, WordSmith tools, Zotero, Mendeley, Citavi, WizFolio, Publish or Perish). Posiada umiejętność wykorzystania ich podstawowych funkcji. * Potrafi sprawnie korzystać z naukowych baz danych (np. Scirus, Jstor, Google Scholar, dostęp proxy do baz Uniwersytetu Wrocławskiego wraz z dostępami czasowymi do międzynarodowych zbiorów), wyszukiwać żądane informacje, korzystać z usług w sieciach informatycznych. * Potrafi sprawnie i samodzielnie posługiwać się podstawowym oprogramowaniem biurowym Microsoft Office, tj. programami Word, Excel, PowerPoint: edycja i korekta tekstów, sortowanie danych, tworzenie tabel, wklejanie rysunków i obrazów, generowanie elementów automatycznych (np. spis treści, wykaz obrazów), edycja i formatowanie tekstu naukowego / pracy magisterskiej, zmiana stylów, poprawne konstruowanie zapisów bibliograficznych na podstawie obowiązujących norm. * Potrafi posługiwać się wybranymi programami CAT (np. SDL Trados Studio, OmegaT). Potrafi przetłumaczyć tekst przy użyciu pamięci tłumaczeniowej, glosariuszy i dopasowań rozmytych. * Potrafi posługiwać się aplikacjami do wykrywania tekstu OCR (np. FreeOCR.net 3.0, Abbyy FineReader). Ma umiejętność skanowania i fotografowania dokumentów, wykrywania tekstu, prostej konwersji formatów, integracji wykrytego i przetworzonego tekstu z dokumentem / pracą naukową. * Potrafi wykonać proste czynności podczas tworzenia prezentacji: importować obrazy z różnych źródeł, wykonać proste transformacje pliku graficznego i przystosować go do wykorzystania w grafice prezentacyjnej, przy zastosowaniu zasad percepcji treści i reguł tworzenia skutecznej prezentacji. * Posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy naukowej, a także zawodowej i pedagogicznej. * Potrafi obsługiwać programy służące do pracy zdalnej, pracy w zespole, interaktywnego zarządzania działaniami. | | **K\_U09++**  **K\_U11+++** |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE** | | |
| * Pracuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej, stosując się do regulacji prawnych odnoszących się do własności intelektualnej (ochrona prawa autorskiego). | | **K\_K03+++** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*   1. Bogucki Łukasz, Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: PWN 2009. 2. Czopik Jerzy, SDL Trados Studio 2009 dla (nie-)wtajemniczonych. Dortmund/Poznań: Biuro Marketingowe Adebik 2011. 3. Dobek-Ostrowska Bogusława, Badania ilościowe i jakościowe w studiach nad komunikowaniem. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2017. 4. Fotis Jannidis, Computerphilologie. W: Thomas Anz (red.), Handbuch Literaturwissenschaft. Bd.2: Methoden und Theorien. Stuttgart, Weimar: Metzler 2007. S. 27-40. 5. Graliński, Filip et al, Computational linguistics: applications. Berlin, Heidelberg: Springer 2013. 6. Gralla Preston, System Windows. Najlepsze rozwiązania. Gliwice: Helion 2008. 7. Grishman Ralph, Computational Linguistics: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press 1986. 8. Gumster Jason van, Shimonski Robert, GIMP. Biblia. Gliwice: Helion 2011. 9. Jaronicki Adam, ABC MS Office 2007 PL. Gliwice: Helion 2008. 10. Jassem Krzysztof, Przetwarzanie tekstów polskich w systemie tłumaczenia automatycznego POLENG. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza 2006. 11. Kaczmarek Mirosława, Olejnik Iwona, Springer Agnieszka; Badania jakościowe: metody i zastosowania. Warszawa: CeDeWu 2013. 12. Krawczyk Stanisław, Pojęcia uniwersalne w badaniach naukowych. Zielona Góra : Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego 2016. 13. Lewandowska-Tomaszczyk Barbara, Podstawy językoznawstwa korpusowego. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2005. 14. Lobin Henning, Computerlinguistik und Texttechnologie. Paderborn/München: Fink 2010. 15. Marciniak Jacek, Inteligentne systemy e-learningowe wykorzystujące ontologie typu wordnet. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza 2015. 16. Marszakowa-Szajkiewicz Irena, Badania ilościowe nauki: podejście bibliometryczne i webometryczne. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza 2009. 17. Masłowski Krzysztof, Excel 2007/2010 PL. Ćwiczenia zaawansowane. Gliwice: Helion 2011. 18. Parlińska Maria, Parliński Jacek, Badania statystyczne z Excelem. Warszawa: Wydawnictwo SGGW 2007. | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  np.  K\_W02, K\_W06, K\_U09, K\_U11 - wykonanie określonego zadania (w grupach, parach lub  indywidualnie)  K\_U09, K\_U11, K\_K03 - praca domowa w formie pisemnej | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  K\_W02, K\_W06, K\_U09, K\_U11 - wykonanie określonego zadania (w grupach, parach lub  indywidualnie)  K\_U09, K\_U11, K\_K03 - praca domowa w formie pisemnej | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma działań studenta | liczba godzin na realizację działań | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - ćwiczenia: | **30** | |
| praca własna studenta ( w tym udział w pracach grupowych) np.:  - przygotowanie do zajęć:  - przygotowanie prac/wystąpień/projektów: | **30**  **15**  **15** | |
| Łączna liczba godzin | **60** | |
| Liczba punktów ECTS | **2** | |